

WILLIAM SHAKESPEARE

Comedies



纪念莎士比亚 人类永不枯竭的精神源泉

朱生豪先生倾尽一生的莎翁译本

莎士比亚喜剧 全集 I

[英] 威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译

作家出版社

WILLIAM SHAKESPEARE

Comedies

莎士比亚
喜剧全集

I

[英] 威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚喜剧全集 / (英) 莎士比亚著; 朱生豪译

. -- 北京: 作家出版社, 2016.3

ISBN 978-7-5063-8794-1

I. ①莎… II. ①莎… ②朱… III. ①喜剧—剧本—
作品集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第052766号

莎士比亚喜剧全集

作 者: [英] 威廉·莎士比亚

译 者: 朱生豪

责任编辑: 王 旻 杨兵兵

装帧设计: 北京高高国际文化传媒有限公司

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuojia.net.cn

<http://www.haozuojia.com> (作家在线)

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

成品尺寸: 146 × 210

字 数: 1041千

印 张: 46.5

版 次: 2016年7月第1版

印 次: 2016年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-8794-1

定 价: 118.00元 (全3册)

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

总目录

第一卷

维洛那二绅士

错误的喜剧

驯悍记

爱的徒劳

仲夏夜之梦

第二卷

威尼斯商人

皆大欢喜

终成眷属

温莎的风流娘儿们

第十二夜

第三卷

无事生非

一报还一报

辛白林

冬天的故事

暴风雨

目 录

1	维洛那二绅士
85	错误的喜剧
155	驯悍记
251	爱的徒劳
357	仲夏夜之梦



The Two Gentlemen of Verona

维洛那二绅士





剧中人物

米兰公爵 西尔维娅的父亲

凡伦丁 }
普洛丢斯 } 二绅士

安东尼奥 普洛丢斯的父亲

修里奥 凡伦丁的愚蠢的情敌

爱格勒莫 助西尔维娅脱逃者

史比德 凡伦丁的傻仆

朗斯 普洛丢斯的傻仆

潘西诺 安东尼奥的仆人

旅店主 朱利娅在米兰的居停

强盗 随凡伦丁啸聚的一群

朱利娅 普洛丢斯的恋人

西尔维娅 凡伦丁的恋人

露西塔 朱利娅的女仆

仆人、乐师等

地 点

维洛那；米兰及曼多亚边境

第一幕

第一场 维洛那。旷野

凡伦丁及普洛丢斯上。

凡伦丁 不用劝我，亲爱的普洛丢斯；年轻人株守家园，见闻总是限于一隅。倘不是爱情把你锁系在你情人的温柔的眼波里，我倒很想请你跟我一块儿去见识见识外面的世界，那总比在家里无所事事，把青春消磨在懒散的无聊里好得多。可是你现在既然在恋爱，那就恋爱下去吧，祝你得到美满的结果；我要是着迷起来，也会这样的。

普洛丢斯 你真的要走了吗？亲爱的凡伦丁，再会吧！你在旅途中要是见到什么值得注意的新奇事物，请你想起你的普洛丢斯。当你得意的时候，也许你会希望我能够分享你的快乐；当你遇到什么风波和危险的时候，你也不用忧虑，因为我一直在虔诚地为你祈祷，祝你平安。

凡伦丁 你是念着恋爱经在为我祈祷，祝我平安吗？

普洛丢斯 我将吟诵我所珍爱的经典为你祈祷。

凡伦丁 那一定是勒安德耳^①游泳过赫勒思滂海峡去会他的情人这些深情蜜爱的浅薄故事吧。

普洛丢斯 他为了爱不顾一切，说明了爱情是多么深刻。

凡伦丁 不错，你为了爱也不顾一切，可是你却没有游泳过赫勒思滂海峡去。

普洛丢斯 噯，别取笑吧。

凡伦丁 不，我不是取笑你，那实在没什么意思。

普洛丢斯 怎么说？

凡伦丁 我是说恋爱。苦恼的呻吟换来了轻蔑；多少次心痛的叹息才换得了羞答答的秋波一盼；片刻的欢娱，是二十个晚上辗转无眠的代价。即使成功了，也是得不偿失；要是失败了，那就白费一场辛苦。最后使聪明人也变得愚蠢起来。

普洛丢斯 照你说来，我是一个傻子了。

凡伦丁 瞧你的样子，我想你的确是一个傻子。

普洛丢斯 你所诋斥的是爱情，我可是身不由主。

凡伦丁 爱情是你的主宰，你甘心让爱情驱使，这样的人，我想总不见得是一个聪明人吧。

普洛丢斯 可是做书的人这样说：最芬芳的花蕾中有蛀虫，最聪明人的心里，才会有蛀蚀心灵的爱情。

凡伦丁 做书的人还说：最早熟的花蕾，在未开放前就给蛀虫吃去。所以年轻聪明的人也会因为爱情变得愚蠢，在正当年华的时候就丧失欣欣向荣的生机，未来一切美妙的希望都成为泡影。可

① 勒安德耳，传说中的情人，由于爱恋少女赫洛，游过海峡赴约，惨遭灭顶。

是你既然是爱情的皈依者，我又何必向你多费口舌呢？再会吧！我的父亲在码头上等着送我上船呢。

普洛丢斯 我也要送你上船，凡伦丁。

凡伦丁 好普洛丢斯，不用了吧，让我们就此分手。我在米兰等着你来信报告你在恋爱上的成功，以及我去了以后这里的一切消息，我也会同样寄信给你。

普洛丢斯 祝你在米兰一切顺利幸福！

凡伦丁 祝你在家里也是这样！好，再会。（下）

普洛丢斯 他追求着荣誉，我追求着爱情；他离开了他的朋友，使他的朋友们因他的成功而沾光；我为了爱情，把我自己、我的朋友以及一切都舍弃了。朱利娅啊，你已经把我变成了另一个人，使我无心学问，虚度光阴，违背良言，忽略世事。我的头脑因相思而变得衰弱，我的心灵因恋慕而痛苦异常。

史比德上。

史比德 普洛丢斯少爷，上帝保佑您！您看见我家主人吗？

普洛丢斯 他刚刚离开这里，上船到米兰去了。

史比德 那么他多半已经上了船了。我就像一头迷路的羊，找不到他了。

普洛丢斯 是的，牧羊人一走开，羊就会走失了。

史比德 您说我家主人是牧羊人，而我是一头羊吗？

普洛丢斯 是的。

史比德 那么不管我睡着也好，醒着也好，我的角也就是他的角了。

普洛丢斯 蠢话，不过这也正像是从一头蠢羊嘴里说出来的。

史比德 这么说，我还是一头羊了。

普洛丢斯 没错，你家主人还是牧羊人。

史比德 不，我可以用比喻证明您说的不对。

普洛丢斯 我也可以用另外一个比喻证明我的话没错。

史比德 牧羊人寻羊，不是羊寻牧羊人。现在是我找我的主人，不是我的主人在找我，所以我不是羊。

普洛丢斯 羊为了吃草跟随牧羊人，牧羊人并不为了吃饭跟随羊；你为了工钱跟随你的主人，你的主人并不为了工钱跟随你，所以你是羊。

史比德 您要是再说这样一个比喻，那我真的要咩咩地叫起来了。

普洛丢斯 我问你，你有没有把我的信送给朱利娅小姐？

史比德 哦，少爷，我，一头迷路的羔羊，把您的信给她，一头细腰的绵羊；可是她这头细腰的绵羊却什么谢礼也不给我这头迷路的羔羊。

普洛丢斯 这么多的羊，这片牧场上要容不下了。

史比德 如果容纳不下，把那母羊宰了不就完了吗？

普洛丢斯 你又在胡说八道了，应该把你圈起来。

史比德 谢谢你，少爷，我只是给你送信而已，不值得给我钱。

普洛丢斯 你听错了，我说的是圈，没说钱——我指的是羊圈。

史比德 不管怎么说，我给你的情人送信，只得个圈圈未免太少了吧！

普洛丢斯 说正经的，她说什么话了没有？（史比德点头）她就点点头吗？

史比德 是。

普洛丢斯 点头，是；摇头，不——你这蠢货。

史比德 您误会了。我的意思是说她点头了；您问我她点头了没有，我说“是”。

普洛丢斯 这不是傻瓜吗？

史比德 既然这样，就把它奉赠给您吧。

普洛丢斯 我不要，就给你算作替我送信的谢礼吧。

史比德 看来我只有委屈一点，不跟您计较了。

普洛丢斯 怎么叫不跟我计较？

史比德 本来嘛，少爷，我辛辛苦苦帮您把信送到，结果您只赏给我一个傻瓜的头衔。

普洛丢斯 说实话，你倒是很聪明的。

史比德 聪明有什么用，又不能打开您的钱袋来。

普洛丢斯 算了算了，简简单单把事情交代明白。她说些什么话？

史比德 打开您的钱袋来，一面交钱，一面交话。

普洛丢斯 好，拿去吧。（给他钱）她说什么？

史比德 老实对您说吧，少爷，我想您是得不到她的爱的。

普洛丢斯 怎么？这也给你看出来了吗？

史比德 少爷，我在她身上什么都看不出来。我把您的信送给她，可是我连一块钱的影子也看不见。我给您传情达意，她待我却这样刻薄；所以您当面向她谈情说爱的时候，她也会一样冷酷无情的。她的心肠就像铁石一样硬，您还是不用送她什么礼物，就送些像钻石似的石头给她吧。

普洛丢斯 什么？她一句话也没说吗？

史比德 就连一句“谢谢你”也没有出口。总算是您慷慨，赏给我这两角钱，谢谢您，以后请您自己带信给她吧。现在我要告辞了。